

药英语的语篇特点与翻译*

陈松菁

(广东药学院 外国语学院,广东 广州 510006)

【摘要】药英语语篇研究涉及面广,根据系统功能语言学语域理论分析可分为药普通科技文体和药专用科技文体两大类。不同类型的语篇在语场、语式和语旨上均有很大差异,在翻译时要注意合理运用翻译策略和技巧。本文通过对分析两个不同类型的语篇实例,探讨了药英语的语篇特征对翻译策略选择的启示。

【关键词】药英语翻译;语篇分析;科技英语

【中图分类号】H315.9 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2014)02-0149-05

一、引言

语篇分析与翻译实践之间存在相互促进的作用。一方面,语篇分析的成果促进了翻译理论框架的建立和理论的实践应用,另一方面,翻译研究的发展也为语篇分析引入了新的启示。从最近十多年来国内外出版的关于语篇与翻译的论著来看,语篇分析理论在翻译研究中的应用越来越广泛。翻译是一项讲求科学又富含创造性的活动,在充分理解原文的基础上,译者可以根据原作的交际功能使用目标语进行再创作。以语篇为单位制定翻译策略,可以避免局部词句翻译准确,但文本整体功能不对等的现象。

药英语翻译主要是为了国际间药交流,药品合作研发和生产,药品进出口贸易,药品检测,药品临床使用等活动能顺利进行服务。翻译对象以书面材料为主,包括药品介绍和使用说明,药品药理解释,检测标准,操作规范,药典典籍翻译等。从事药英语翻译除了要具备基础的翻译理论和专业知识之外,还要充分了解药英语自身的特点,从而运用适当的翻译技巧准确地传达原文信息。以往的研究^{[1][2]}主要关注药英语的词汇和句式特点及其语域特征,但对于药英语的语篇特点与翻译之间的关系较少涉及,本文从系统功能语言学的语域分析理论出发,总结药英语的文体特征及其对翻译实践的启示。

二、药英语的研究范畴

药英语属于“特殊用途英语”(ESP)中科技英语(EST)的一大分支,与医学英语、旅游英语、外贸英语、法律英语等具有类似的语篇特征,其内容涉及药品的研发和开发、生产和制作、流通和贸易、使用和监督等各个环节。从翻译实践对象来看,药

英语涵盖的语篇类型广泛,粗略可分为普通科技文体和药专用科技文体两种。普通科技文体包括与药物研发、药品使用安全、食品安全等有关的科普文章、新闻报道、药品说明书等,阅读对象是普通读者。药专用科技文体学术性强,主要面向有专业背景的读者,典型的语篇体裁包括药典(pharmacopoeia)、药书、药文献、药品生产质量标准、药物制作操作规范以及药物说明手册等。

三、药英语的语篇特点

(一)药英语语篇分类

总的来说,药英语语篇有基调严肃、语气客观、专业术语多、句式严谨等特点,根据具体交际目的和面对的读者群又显示出不同的语域特征。所谓“语域”(register),就是指适用于特定语境的语言变体。语言表达形式受语境制约,语言形式上的变化形成不同文体的语域特征。语域特征通常通过分析情境语境的三个参数来实现,即语场(field)、语式(mode)和语旨(tenor)。简单来说,语场是指“交谈的话题(subject matter)以及场地(setting)等情境因素”;语式是指“语言活动所采用的媒介(medium)或渠道(channel)”;语旨是指“交际双方的社会角色即个人基调(personal tenor)和语言活动的目的即功能基调(functional tenor)”^[3]。

分析语域的目的是解释制约语言变体的通用原则,具体来说,就是解释语篇作者选择某种语言表达方式的原因。制约因素包括特定的交际语境、交际对象和交际方式等。根据语域的三个语境参数,参考方梦之^[4]对科技文体划分的两个类别六个层次,我们把药英语的各个类型和层次,以及其不同的语言特征总结如下(表1):

收稿日期:2014-03-11

*基金项目:广东省教育科学“十二五”规划2012年度教育信息技术研究项目“云计算技术辅助的医药院校大学英语多模态教学研究”的阶段性研究成果(项目编号:12JXN054)。

作者简介:陈松菁(1978-),女,湖北武汉人,讲师,硕士研究生,研究方向:语篇分析、二语习得、科技英语翻译。

表1:药英语文体分类与语域特征分析

文体	层次	正式程度 (题材或使用范围)	语场 (参与交际者)	语旨 (语言形式)	语式
专用科技文体	A	最高	基础理论专著、实验报告	药学专家之间	主要为人工语言,或用自然语言表示句法关系
	B	很高	药典、药理学著作、药品生产、包装、销售等法律文本(包括专利文件、技术标准、技术合同等)	高级管理人员之间、律师之间	自然语言为主,辅以人工语言
	C	较高	新药研制论文、药理报告、用药方案论著等	同一领域的专家之间	以自然语言为主,辅以人工符号,含较多专业术语,句法严密
普通科技文体	D	中等	药品生产领域的操作规程、维修手册、安全条例、高级科普教材等	生产部门的技术人员、职员、工人,以及受培训人员之间	自然语言,含部分专业术语,句法不太严密
	E	较低	消费领域的药品说明书、使用手册、促销材料、中级科普等	生产部门与消费者之间	自然语言,有少量术语,句法灵活
	F	低	低级科普读物、中小学教材、药理学知识普及网站等	教师与中小學生,以及非行业内人士之间	自然语言,避免术语,多用修辞格

(二)药英语语篇实例分析

为了进一步说明不同文体的语域特征,我们选择了两个不同类型的语篇进行详细分析。

例 1.A follow-up study on an AIDS vaccine trial that had to be stopped early has confirmed the worst fears of researchers: The vaccine made it more likely, not less, that some men would become infected with H.I. V.

Men who were not circumcised and who had previously caught common colds caused by the same virus used to make the vaccine were two to four times as likely as other men to become infected if they got the vaccine, the study concluded.

The new study shed no new light on how that

happened. “I really wish I could tell you why, but I can’t,” said Dr. Ann Duerr, a vaccine specialist at the Fred Hutchinson Cancer Research Center in Seattle, who led the data analysis for the new study.

The trial of the Merck vaccine (AIDS), which involved 3,000 volunteers in nine countries, began in 2004 and was abruptly halted in late 2007 when it became clear that it was not protecting anyone and suspicions arose that it was making some men more susceptible.

It was a frustrating failure and had repercussions across the AIDS vaccine field. Nine months later, government investigators canceled a trial of a similar vaccine because they were not sure why Merck’s had failed.

The search for an AIDS vaccine has proceeded slowly and cautiously since then. The only success in the field — and there are many skeptics who doubt even the weak success that was proclaimed — came in 2009. A vaccine called RV 144 that was tested on 16,000 Thai volunteers seemed to lower, at least temporarily, a man’s chances of getting infected with H. I.V. by about 31 percent. But why that one worked, albeit badly, has remained a mystery.(From: <http://www.nytimes.com>)

例 2.The world of human immunodeficiency virus (HIV) vaccines has suffered a baffling setback. The first trial of a vaccine designed to elicit strong cellular immunity has shown no protection against infection. More alarmingly, the vaccine appeared to increase the rate of HIV infection in individuals with prior immunity against the adenovirus vector used in the vaccine. A new study in this issue suggests that a different vaccine approach—using a DNA prime/ poxvirus boost strategy—induces poly-functional immune responses to an HIV immunogen. The disappointing results of the recent vaccine trial suggest that a more thorough assessment of vaccine-induced immune responses is urgently needed, and that more emphasis should be placed on primate models before efficacy trials are undertaken. (From: <http://jem.rupress.org/content/205/1/7.short>)

例 1 节选自纽约时报网站的一篇科技新闻,目标读者是普通大众,目的是传递科技最新资讯,通报某科研试验的情况,报道的重点是试验的结果和

失败的原因,属于F类文体类型。例2是一篇学术论文摘要,面对的是有专业背景的读者,目的是就某一研究领域的热点问题提出解决方案,属于C类文体类型。从语场内容来看,两个选段谈论的是同一个事件:艾滋病病毒疫苗试验失败。但从语式和语旨来看,两者存在较大差异。

1. 语式差异

例1要让普通读者理解疫苗试验失败的原因,使用的是自然语言,词汇密度^[6]较低(3.6),而例2是要让专业读者意识到论文讨论的主题,使用的是学术语言,词汇密度较高(6.8)。例1的用词通俗易懂,多用动词,而例2的用词专业性强,多用抽象名词。

2. 语旨差异

例1是网站记者与普通读者之间的平等交流,文本有劝导性功能,记者在陈述新闻事实时往往会加入一些个人评论,影响读者对新闻事件的看法,因此常出现一些表达个人态度和情绪的词语,例如“the worst fear”, “frustrating failure”, “not sure”, “doubt”, “the weak success”, “remain a mystery”等。这些主观表达在例2这样的专用科技文体中不会出现。另外,新闻报道允许引用知情人或专家的话来增加消息的真实性,用口头直接引语形式表达。而学术论文中直接引用的内容必须是正式发表的书面资料。

在情态(modality)表述^[6]上,例1和例2也有明显差异。情态类型包括情态化(modalization)与意态化(modulation)两类,前者指信息交换中的可能性(probability)、经常性(usuality)等情态因素,后者包括涉及货物和劳务交际中的义务(obligation)、意愿(willingness)程度。例1在报道试验失败的结果时,用了很多猜测可能性的修饰语,情态值较低,而例2则坚持客观事实陈述,虽然也有可能程度较低的表达(如“appeared to increase”),但不对未经证实的情况加以猜测。试对比(见表2):

除此以外,新闻报道有时为增加文章的可读性,会使用一些修辞格。例如,例1第3段第1句“shed no light on”使用了暗喻。而学术论文则避免使用文学修辞。

从以上两个例子的分析可见,药英语的语篇特点有很多值得研究的地方,分析不同类型语篇的特点有助于我们从整体到局部全面把握翻译文本的交际功能、体裁结构和语言特征,提高翻译质量。

四、药英语翻译策略选择

表2: 例1和例2情态表达对比

例1	例2
The vaccine made it more likely, not less, that some men would become infected with H.I.V.	The first trial of a vaccine has shown no protection against infection.
Men who were not circumcised ... were two to four times as likely as other men to become infected ...	More alarmingly, the vaccine appeared to increase the rate of HIV infection in individuals with prior immunity
Thai volunteers seemed to lower, ... a man's chances of getting infected with H.I.V. ...	A new study ... suggests that a different vaccine approach ... induces poly-functional immune responses to an HIV immunogen.

药英语要表达的内容是科学的、严谨的客观真理或者客观事实,不容许掺杂主观武断和胡乱猜测,更不能出现歧义,因此在语言形式上力求简明扼要、逻辑严密、符合规范。药英语翻译应首先忠于原文的内容,即将科学性、正确性放在第一位,其次才是忠于原文的风格。

以往的研究^[6]发现,药英语在用词上有专业术语多、两栖词汇多、使用隐喻性词语、首字母缩略词多等特点,在句式上有被动语态多、名词化结构多、无灵主语与有灵动词搭配、喜用复杂长句和分割句式等特征。在对比同类型的英汉文本时,我们还发现,翻译的准确性与文本的语篇特征也有关系。

(一) 静态与动态

F型文本以传播消息、教育公众为主,正式程度较低。对比英汉同类型文本,发现英文的F型文本比较喜用静态表达,主语多用物化抽象名词,而中文的F型文本则多用动态表达,明确说明动作实施者。对于目标读者不熟悉的专业术语应适当补充说明。试比较:

1a. A follow-up study on an AIDS vaccine trial that had to be stopped early has confirmed the worst fears of researchers: The vaccine made it more likely, not less, that some men would become infected with H.I.V.

1b. 据《科学时报》报道9月18日,全世界艾滋病(AIDS)疫苗研究工作者得到了一个坏消息,最有希望的艾滋病疫苗的临床试验宣布失败。……分

析显示,该疫苗既无法保护志愿者免遭致命病毒的侵害,也不能减少人体免疫缺损病毒(HIV)感染者体内的病毒数量。

如果把1a直译成“一项针对早前被迫终止的艾滋疫苗试验的后续研究证实了研究者们最大的恐惧:该疫苗增大而不是减小了一些男性感染艾滋病病毒的可能性”,不仅语句太长,难以理解,而且“研究证实了研究者们最大的恐惧”这种搭配不符合汉语的表达习惯,可以使用化整为零的方法重组原文,并把静态表达转成动态表达。1a建议改译成:

“一项艾滋病疫苗试验曾经被迫中止,后来继续研究,但还是以失败告终。研究者们最担忧的结果还是出现了——该疫苗使男性感染艾滋病病毒的可能性增加了,而不是减小了。”

C型文本以论述个人观点为主要目的,书面语特征明显。翻译成汉语时也应该注意文体正式程度的匹配,避免使用口语表达。例2的开头可以翻译成:

“艾滋病病毒(HIV)疫苗研究领域遭受了一次不明原因的挫折。一项为加强细胞免疫力而设计的疫苗初次试验就显示对HIV感染毫无抵抗作用。”

(二)情态和修辞

F型文本允许部分猜测和修辞表达存在,译成汉语时也不防适当运用一些文学修辞和四字成语。但C型文本则应严格按照原文的表达形式,不要额外增加任何有歧义的信息。例如:

例1的第3段第1句可以译为:“但新的试验失败原因未明。”第6段第1句可以译成:“自此之后,艾滋病疫苗的研究进展缓慢,如履薄冰。”

C型文本不允许没有根据的推测和文学修辞,因此汉译时要注意选用较正式的用语,表达形式尽量与原文保持一致。例如例2第3句可译成:“更值得警觉的是,以往对疫苗中的腺病毒载体有免疫反应的个体在接受这种疫苗后似乎增加了感染HIV的几率。”

另外,按照汉语的修辞习惯,消息来源要先于消息内容出现。例如例1第3段引述了专家安·杜尔博士(Dr. Ann Duerr)的话,原文是先说引言后表明其身份,翻译时应该调换语序。

(三)衔接与连贯

语篇的衔接与连贯主要研究语篇整体语义贯通的手段和模式。衔接是指语篇中的一个成分与其他成分之间互相关联的语义关系,主要手段包括词汇衔接和语法照应^[7],这些有形的衔接手段使一

个语篇的语义上下连贯,成为不可分割的整体。语篇的衔接手段是相互交织、灵活运用。一个语篇要达到连贯的目的,显性的衔接手段和隐形的逻辑推理都要适当运用。药学英语语篇倾向于使用显性的衔接手段,如“主题链”^[8]连接,前指、后指代词和逻辑连接词使用等等。在翻译过程中要顾及原文的衔接机制,该突出的要突出,可省略的则省略,使译文行文连贯,过渡自然。例如,例1由同一语场的关键词和短语形成主题链,使段落内部和段落之间衔接紧密:“vaccine trial”—“virus”—“infection”—“vaccine”,译文中也应该突出主题链的语篇衔接作用,根据汉语叙事主题化的特点,调整译文的语序,使篇章语义上下连贯。

例1的参考翻译:

一项艾滋病疫苗试验曾经被迫中止,后来继续研究,但还是以失败告终。研究者们最担忧的结果还是出现了——该疫苗使男性感染艾滋病病毒的可能性增加了,而不是减小了。

重新进行的疫苗试验结果显示,没有接受过包皮环切的男性,以及曾感染过同种病毒(即用于研制疫苗的病毒)引起的普通感冒的男性,他们在接种疫苗之后感染艾滋病毒的可能性是其他男性的两到四倍。

但新的试验失败原因未明。西雅图弗雷德·哈钦森癌症研究中心(Fred Hutchinson Cancer Research)的疫苗专家、主持新研究数据分析工作的安·杜尔博士(Dr. Ann Duerr)说:“我很希望能告诉你原因,但是现在还找不出原因。”

该艾滋病疫苗试验由默克公司(Merck)研发,共有3000名来自九个国家的志愿者参与。试验于2004年开始,在2007年末突然叫停,因为人们发现该疫苗不仅没有预防作用,而且很有可能会导致某些男性更易受感染。

该试验的失败让人沮丧,并使整个艾滋病疫苗研究领域都受到影响。该疫苗试验中止后九个月,政府调查小组取消了另一项类似的疫苗试验,因为他们不清楚默克疫苗失败的原因。

自此之后,艾滋病疫苗的研究进展缓慢,如履薄冰。唯一一次小小成功是2009年在泰国进行的一次试验,共有16000名志愿者参与,结果显示,一种名为RV144的疫苗(至少在短期内)似乎能够把感染艾滋病毒的几率降低大约31%。但是该次疫苗试验成功的原因——哪怕效果一般——依然是一个谜。因此这次成功遭到了很多质疑者的非议。

而例2由于文字版权问题和学术论文的文本性

质,语序和措辞都不宜随便调整。

例2的参考翻译:

艾滋病病毒(HIV)疫苗研究领域遭受了一次不明原因的挫折。一项为加强细胞免疫力而设计的疫苗初次试验就显示对HIV感染毫无抵抗作用。更值得警觉的是,以往对疫苗中的腺病毒载体有免疫反应的个体在接受这种疫苗后似乎增加了感染HIV的几率。针对这个问题,一项新的研究提出另一疫苗方案:利用一种DNA初免-痘病毒加强策略促使受体产生对HIV免疫原的多种功能性免疫反应。近期的疫苗试验以失败告终表明迫切需要疫苗促发的免疫反应进行彻底评估,而且应该通过灵长类动物验证模式加强对试验结果的检验。

五、结论

药学英语语篇根据语域特征不同可细分为六种不同类型的文本,翻译时要从语篇交际功能对等出发,在遣词造句、语序、修辞和语篇衔接等方面作相应调整。一、药学英语语篇中常用的静态表达要根据读者和正式程度差异酌情翻译成汉语常见的动态表达;二、普通科技文体可以根据文本交际目的调整译文语序和适当采用文学修辞,而科普专用科技文体应尽量保持原文的信息表达结构,以直译为主。三、较长的语篇翻译要善于把握原文的主题链和逻辑衔接手段,在译文中通过主题化、重复关键词和使用代词等手段达到语篇内部连贯。

注释及参考文献:

- [1]陈菁,胡晓霞,史志祥,张宇辉.药学英语的特点及翻译[J].河北联合大学学报(社会科学版),2012(5).
- [2]龚长华.语域理论与药学英语教学[J].药教教育,2011(6).
- [3]胡壮麟,朱永生,张德禄,李战子.系统功能语言学概论(修订版)[M].北京:北京大学出版社,2005.
- [4]方梦之.英语科技文体:范式与翻译[M].国防工业出版社,2011.
- [5]Halliday, M.A.K. *Complementarities in Language*. Beijing: The Commercial Press, 2008.
- [6]Halliday, M.A.K. Revised by Matthiessen, C. *An Introduction to Functional Grammar (3rd Edition)*. London: Arnold, / Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2004/2008.
- [7]Halliday, M.A.K. & Hasan, R. *Cohesion in English*. London: Longman, / Beijing: Foreign Language and Research Press, 1976/2001.
- [8]Brown, G & Yule G. *Discourse Analysis*. Cambridge, London: CUP, 1983.

Register Analysis of Pharmaceutical English Texts and Its Implication on Translation

CHEN Song-jing

(School of Foreign Languages, Guang Dong Pharmaceutical University, Guang Zhou, Guang Dong Province 510006)

Abstract: The discourse analysis of Pharmaceutical English covers many fields of studies. In view of register analysis of systemic functional linguistics (SFL), the pharmaceutical texts can be broadly divided into two categories: Pharmaceutical English for General Purposes and Pharmaceutical English for Special Purposes. Texts of different categories differ greatly from each other in terms of field, mode and tenor, which can not be ignored by the translators in employing strategies and skills. This study discusses the application of discourse analysis to translating pharmaceutical texts based on the register analysis of two instances of different types.

Key words: pharmaceutical english translation; discourse analysis; english for science and technology

(责任编辑:周锦鹤)